Содержание

Предисловие 8
Пролог. История как познание 21
Воля к истине 21
Риторика и доказательство 26
Хроники и «Истории» 38
Роман, общество и индивиды 41
Истина вымысла, поэзия реальности 49
Как может существовать истина без лжи? 52

Часть I. Материальность текстов

Глава 1. Власть печатного слова 60
Книгопечатание как революция 60
Рукописная публикация 64
Книга, произведение и литература 68
Авторитет текста и удовольствие от чтения 71
Сакральное, магия, чувство 74
Власть печатного слова, власть кодекса 77
Цифровая текстуальность 79
Глава 2. Писать. Авторская рука 83
Двоякая природа книги 84
Литературные архивы 86
Авторские рукописи до XIX века. Франция 87
Исключение: театральные рукописи XVI–XVII веков 89
Поэтические рукописи Треченто 91
Писатель как переписчик самого себя 93
Фетишизация авторского почерка 96
Литературные архивы и границы произведения 98
Литературные биографии 102
Глава 3. Издавать. Издание как переложение 106
Памфлеты (Pamphlets) 107
Переплеты 113
Общие места (Loci communes) 115
Замысел Томаса Пэвьера 119

Издания ин-фолио . . . 120
Собрания сочинений . . . 125
Красоты . . . 131
Произведения и писатель . . . 133
Глава 4. Печатать. Формы и смысл . . . 134
Говорить и писать . . . 134
Долгота пауз и модуляции голоса . . . 137
Печатники . . . 140
Корректоры . . . 144
Рука автора . . . 146

Часть II. Мобильность произведений

Глава 5. Перевод: между приятием и насилием . . . 154
Профессионализация письма . . . 154
Переводы и литературная география . . . 158
Переводы и связанные истории . . . 163
Переводить непереводимое . . . 173
Перевод и горизонты ожидания. Лас Касас . . . 179
Смысл произведения. Грасиан . . . 186
Переводить то же самое . . . 191
Глава 6. Слово-препятствие . . . 193
Слово устное и слово письменное . . . 193
Sprezzatura . . . 199
«Бестселлер» . . . 206
Desprecio . . . 211
Nonchalance и mépris . . . 216
Recklessness и Disgracing . . . 221
Negligenter & (ut vulgo dicitur) dissolutè . . . 226
Лексические парадоксы и отличительное свойство придворного . . . 227
Глава 7. Вариации текста . . . 229
Париж, 1665 год . . . 230
Париж, 1682 год . . . 234
Амстердам, 1683 год . . . 235
«Сганарель» до и после Сганареля . . . 240
El Burlador de Sevilla y Convidado de Piedra . . . 244
Il Convitato di Pietra . . . 247
Мобильность текстов . . . 249

Глава 8. Выбор перевода . . . 250
Вольтер, 1733 год. Перейти от бытия к небытию . . . 250
Вольтер, 1761 год. Быть или не быть . . . 255
1733 год. Быть или вовсе не быть. Быть или перестать быть . . . 258
Пьер-Антуан де Лаплас, 1746 год. Быть или больше не быть? . . . 261
Дюсис, 1769 год; Тальма, 1809 год . . . 267
Буквальный перевод как орудие критики . . . 274
1776 год. Летурнёр: перевод всего Шекспира . . . 281
Летурнёр и Моратин . . . 297
От Дюсиса к Шекспиру . . . 304
Глава 9. Миграции произведений . . . 306
Дон Кихот на театре . . . 307
Европейские марионетки: pupazzi, títeres, puppets и bonifrates . . . 312
Антониу Жозе да Силва, «новый христианин», поэт и драматург . . . 316
Путешествие на Парнас . . . 320
Письмо и жизненный опыт . . . 325
Портрет справедливого суда . . . 329
Эпилог. Издания человеческие . . . 335
Переплести для вечности . . . 336
Окончательное издание . . . 341
Элегии и эпитафии . . . 344
Правка текста и двусторонняя печать . . . 346
Окончательное издание или первое издание? . . . 351
Теория изданий человеческих . . . 358
Окончательное издание . . . 366
Библиографическая справка . . . 367
Указатель имен . . . 369